

世界文学名著
全译本

王子与贫儿

The Prince and the Pauper

[美] 马克·吐温◎著 耿雨◎译



煤炭工业出版社



The Prince and the Pauper

—— [美] 马克·吐温◎著 耿雨◎译 ——

煤炭工业出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

王子与贫儿 / (美) 马克·吐温著; 耿雨译. -- 北京:
煤炭工业出版社, 2016

ISBN 978 - 7 - 5020 - 5531 - 8

I. ①王… II. ①马… ②耿… III. ①长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 240625 号

王子与贫儿

著 者 (美) 马克·吐温

译 者 耿 雨

责任编辑 刘少辉

封面设计 左小文

封面插画 严文胜

出版发行 煤炭工业出版社 (北京市朝阳区芍药居 35 号 100029)

电 话 010 - 84657898 (总编室)

010 - 64018321 (发行部) 010 - 84657880 (读者服务部)

电子信箱 cciph612@126.com

网 址 www.cciph.com.cn

印 刷 北京市园兴华印刷厂

经 销 全国新华书店

开 本 710mm × 1000mm¹/₁₆ 印张 14 字数 250 千字

版 次 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

社内编号 8394 定价 26.00 元

版权所有 违者必究

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,本社负责调换,电话:010 - 84657880



作者简介



马克·吐温（1835~1910），美国著名作家。19世纪后期美国现实主义文学的杰出代表，被誉为“美国文坛巨子”。作品风格幽默风趣，具有讽刺意味，代表作有《汤姆·索亚历险记》《哈克·贝利历险记》《王子与贫儿》《百万英镑》等。

世界文学名著（全译本）

001	海的女儿	051	最后的莫西干人
002	羊脂球	052	爱玛
003	茶花女	053	尼尔斯骑鹅历险记
004	汤姆·索亚历险记	054	一九八四
005	马克·吐温小说集	055	野性的呼唤
006	八十天环游地球	056	古罗马神话
007	失乐园	057	热爱生命
008	伊索寓言	058	拿破仑
009	小王子	059	神秘岛
010	爱的教育	060	大卫·科波菲尔
011	鲁宾逊漂流记	061	包法利夫人
012	莫泊桑小说集	062	查泰莱夫人的情人
013	牛虻	063	儿子与情人
014	昆虫记	064	父与子
015	老人与海	065	浮士德
016	圣经故事	066	少年维特的烦恼
017	绿山墙的安妮	067	上尉的女儿
018	呼啸山庄	068	格兰特船长的女儿
019	漂亮朋友	069	名人传
020	傲慢与偏见	070	娜娜
021	海底两万里	071	日瓦戈医生
022	一千零一夜	072	马丁·伊登
023	好兵帅克	073	猎人笔记
024	钢铁是怎样炼成的	074	了不起的盖茨比
025	雾都孤儿	075	恋爱中的女人
026	欧也妮·葛朗台 高老头	076	巨人传
027	母亲	077	觉醒
028	德伯家的苔丝	078	嘉莉妹妹
029	红与黑	079	吉檀迦利
030	巴黎圣母院	080	红字
031	童年	081	双城记
032	在人间	082	理智与情感
033	汤姆叔叔的小屋	083	唐·吉可德
034	安徒生童话	084	太阳照常升起
035	三个火枪手	085	小妇人
036	简·爱	086	泰戈尔短篇小说集
037	罪与罚	087	宽容
038	格林童话	088	名利场
039	古希腊神话故事	089	培根随笔集
040	十日谈	090	瓦尔登湖
041	安娜·卡列尼娜	091	伊甸园
042	基督山伯爵	092	源氏物语
043	飘	093	喧哗与骚动
044	悲惨世界	094	丧钟为谁而鸣
045	战争与和平	095	远大前程
046	莎士比亚喜剧集	096	欧·亨利小说选
047	莎士比亚悲剧集	097	白鲸
048	福尔摩斯探案集	098	动物庄园
049	复活	099	彼得·潘
050	格列佛游记	100	永别了，武器

目 录

小 引	1
第 一 章 王子和贫儿的诞生	2
第 二 章 汤姆的幼年时代	4
第 三 章 汤姆遇见了王子	9
第 四 章 王子开始遭难	17
第 五 章 汤姆当了王子	22
第 六 章 汤姆习礼	30
第 七 章 汤姆的初次御餐	37
第 八 章 御玺的问题	41
第 九 章 河上的盛况	44
第 十 章 落难的王子	47
第 十 一 章 市会厅的盛会	57
第 十 二 章 王子和他的救星	62
第 十 三 章 王子失踪	74
第 十 四 章 老王驾崩——新王万岁	79
第 十 五 章 汤姆当了国王	91
第 十 六 章 御餐	103

第十七章	疯子一世	106
第十八章	王子与游民	118
第十九章	王子在农民家里	126
第二十章	王子与隐士	132
第二十一章	亨顿救驾	139
第二十二章	诡计下的牺牲者	144
第二十三章	王子成了囚犯	150
第二十四章	逃脱	154
第二十五章	亨顿府第	158
第二十六章	不肯相认	166
第二十七章	在狱中	171
第二十八章	亨顿受刑	181
第二十九章	到伦敦去	185
第三十章	汤姆的进步	188
第三十一章	新王出巡受贺	191
第三十二章	加冕大典	197
第三十三章	爱德华当了国王	209
尾声	善有善报	217

小 引

我要按照人家给我讲的那样叙述一个故事。给我讲这故事的人是从他的父亲那儿听来的，他的父亲又是从“他的”父亲那儿传来的，这位父亲的父亲也还是一样，也是从“他的”父亲那儿听来的——一代又一代地往下传，在这三百多年的时间里，老是父亲传给儿子，把这故事一代代流传。这也许是事实，也许只是没来由的传说罢了。这里面所说的事情可能曾经发生过，也许从来都没有发生过。也许只有从前那些博学多才的人才会相信这个故事；也许只有那些无知无识和头脑简单的人才会喜欢它，相信它。

第一章 王子和贫儿的诞生

16 世纪的时候，第二个二十五年当中的一个秋天，古老的伦敦城里有一个姓康第的穷苦人家生了一个不为他们所欢迎的男孩。同一天，一个姓都铎^①的富贵人家有一个让他们称心如意的男孩诞生了。全英国的人也都欢迎这个孩子。大家早已热烈地渴望着、期待着他，并且为了祈求他的诞生而向上帝祈祷，因此当他现在真的出世时，全国的人几乎欢喜得发狂了。就连稍稍相识的人都互相拥抱、互相亲吻、同声欢呼。大家都放假了，无论贫富贵贱，都大吃大喝地取乐，还载歌载舞，非常快活，他们像这样不分昼夜地一连狂欢了好几天。白天，伦敦的景象真是热闹非凡，家家户户的阳台和屋顶上都有鲜艳的旗帜在迎风飘扬，大街上有很多壮丽的队伍在游行。夜间的景象也很壮观，街头巷尾，处处都燃烧着一堆堆的篝火，四周围着一队队狂欢的人们，尽情作乐。全英国除了谈论这个新生的孩子——皇太子爱德华·都铎以外，都不谈别的什么事情。这个孩子浑身裹着绫罗绸缎，对于外面那一切无谓的热闹情况都毫不所动，也不知道还有许多大臣和贵妇在照顾着、看护着他，而

^① 1485—1603 年，英国都铎王朝时代。

且他也毫不在意。可是谁也没有谈到另外那个浑身裹着破布烂絮的小孩——汤姆·康第。他的出生无疑给这家穷人增加了许多麻烦，除了他自己家里这些发愁的人谈到他之外，再也没有别人搭理他了。

第二章 汤姆的幼年时代

我们现在穿越若干年，来谈谈后来发生的事情吧。

当时伦敦已有一千五百年的历史，就那时候的规模而言，算是一个很发达的大城市了。全城有十万居民——有人认为还要多一倍。街道不仅狭窄，而且弯曲肮脏，特别是汤姆·康第居住的那一片离伦敦桥不远的地方。那儿的房屋都是木质结构，第二层超出了第一层，第三层又把它的胳膊肘伸出了第二层的范围。房子盖得越高，上头的面积就越大。房屋的主体用结实的木料钉成了交叉的形式，中间加上许多坚固的材料，外面再刷上一层灰泥。房屋的主人按照各自的喜好把屋梁染成红色、蓝色或是黑色，这就使得那些房屋看起来又别致又气派。窗户都非常小，镶着菱形的小玻璃；窗门和屋门一样，是向外开的，装的轴承也像门上的一样。

汤姆的父亲居住的房子坐落在布丁巷外面一个名叫垃圾大院的肮脏小死巷里面。那所房子又小又破，东倒西歪，可是那里面却挤满了穷人。汤姆一家在三层楼上拥有一个房间。他的父母在一个角落里有一张还算是床的床铺，可是汤姆还有他的两个姐姐——白特和南思，却一点也不受拘束，这里的空间足够他们享用，他们想在哪儿睡就在哪儿睡。

房间里有一两条破得不像样的毛毯，还有几捆又烂又脏的稻草，如果把这些东西叫作床铺，好像不大妥当，因为它们总是乱七八糟的，每天清晨，这些东西老是整个儿被踢成一大堆；到了晚上，大家再从这一堆里挑出来使用。

白特和南恩都是十五岁，一对双胞胎。她们都是心地善良的姑娘，满身的肮脏破烂，愚昧透顶。她们的妈妈也和她们一样。可是爸爸和奶奶简直是一对魔鬼。他们只要有酒喝，就一定会喝得烂醉，然后他们就开始互相打架，或是碰上谁就跟谁打，不管醉还是不醉，他们老是骂个不停；约翰·康第是个小偷，他的妈妈是个乞丐。他们把孩子们都培养成了叫花子，可是还没有谁能够把他们变成小偷。这所房子里住着的乌合之众当中，有一位心地善良的老神父，他可不属于他们那一伙儿。国王给了他少得可怜的养老金，把他从家里一下子撵了出来，他就常把孩子们叫到一块儿，偷偷教他们一些正当的行为。安德鲁神父教会了汤姆一些拉丁文，并且还教会了他读书写字；他原来还想把这些东西也教给那两个女孩，可是她们害怕朋友们嘲笑自己，因为那些人见不得她们俩将要有那些稀奇的学问，这事可是绝不被许可的。

整个垃圾大院里一窝蜂，简直就和康第家里一个样。酗酒、胡闹和吵嘴在那儿是常有的事，每天晚上都是这样，而且基本上是通宵达旦。在那个地方，打破脑袋和饥饿是司空见惯的事情，可是小汤姆却从不觉得不开心。他的日子过得很艰苦，可是他自己一点也不知道。他那种生活和垃圾大院所有的孩子们都是一个样，所以他也就觉得那是理所当然的、舒服的生活。他晚上空手而归的时候，就知道他的父亲一定会首先骂他一顿，再打他一顿，等他打够骂够了之后，他的奶奶还要再来一遍，而且更加厉害。他还知道，到了半夜，他那饿着肚子的妈妈就要悄悄地溜到他身边，把她宁愿自己挨饿、给他省下来的一小点可怜的面包皮或残屑拿给他吃，尽管她这种大逆不道的行为往往被她的丈夫发现，而且还要被他毒打一顿，她也照做不误。

事实上，汤姆的生活是过得很称心如意的，特别是在夏天。他只需要去讨到足够让他自己活命的东西就行了，因为禁止行乞的法律很严酷，惩罚也很重，因此他把许多时间用来听安德鲁神父讲述的那些有关巨人和仙女、矮子和妖怪，还有妖魔占据的城堡、气派的国王和王子的令人着迷的古老故事和传说。他脑子里慢慢装满了这些稀奇的故事，于是有很多个晚上，每当他在黑暗中躺在他那又薄又臭的稻草上，又累又饿，挨过鞭打之后还在疼痛的时候，他就展开他的想象力，兴致勃勃地给他自己描绘着一座皇宫里的一位娇生惯养的王子所过的那种惬意的生活，所以很快就把他的疼痛都忘了。后来有一个愿望日夜在他心中环绕，那就是他要亲眼看见一个真正的王子。有一次他向那些垃圾大院的小伙伴们谈到过这桩心事；可是他们非常尖刻地嘲笑他、讥讽他，以致他从此以后宁愿把他的梦想留在自己心里。

他经常读神父的旧书，并且还请他讲解，然后再把那里面所说的加以描绘。后来他因为梦想和读书的结果，心理上产生了一些变化。他的梦中人物都非常美丽，以致他渐渐地为他自己的破衣烂衫和一身的肮脏而感到难过，他希望能干净一点，穿得好一点。他还是和以前一样常到泥潭里去玩，而且也玩得很开心，但是他到泰晤士河里去拍水玩的时候，却不像过去那样只是为了玩耍，而是因为河水可以把身上洗干净，这让他开始发现了玩耍的另一种价值。

汤姆常常可以看到契普赛街的五月花柱^①四周和市场上有些活动。有时还会遇到某位不幸的行人由陆路或水路被押送到伦敦堡^②去，他和伦敦其他的人还有机会看到军队在街上行进。某年夏季的一天，他还在斯密士斐尔德区看到不幸的安娜·艾斯丘^③和三个男人被绑在火刑柱上

① 五月花柱，是五朔节的时候用花或彩带装饰起来，让青年男女围着跳舞的柱子。

② 伦敦堡，是从前英国囚禁重要政治犯的监狱，这个塔是一个堡的堡垒，早已成为一个古迹。

③ 安娜·艾斯丘，因为反对天主教的圣餐变体说（面包和酒变成耶稣的肉和血）于1546年被处死。

被烧死，并且还听到一位前任主教给他们祈祷，可是他对这位主教所讲的话根本提不起兴致。是啊，汤姆的生活大体上是花样够多、也很够开心的。

再后来，汤姆所读的关于王子生活的书和他在这方面的想象竟对他产生了那么强烈的影响，以致使他不知不觉地扮演起王子来了。他的一言一行都变得特别斯文而且很有宫廷的派头，这使他那些亲密的朋友非常羡慕，也让他们觉得非常好玩。这时候汤姆在这些年轻小伙当中的威望一天天增加，后来他们在他们心中最终成了一个不可逾越的人物，大家都对他怀着一种崇敬的心理。他知道得可真多呀！他竟然能做出和说出那么多了不起的事情！而且，他还那么足智多谋！他说的话和他的一举一动都由这些孩子们转告给他们的父母兄妹，这些人于是也马上开始讨论汤姆·康第，而且把他看成一个最具天才的非凡角色。成年人把他们的疑难问题拿来找汤姆请教，他的解答所体现的才智往往使他们大为震惊。实际上，除了他自己的家人以外，他在所有认识的人心中，都成了一位超级英雄——只有他家里的人一点也看不出他有什么了不起的地方。

很快地，汤姆竟然偷偷组织了一个小王国！他自己当王子，他的好伙伴有的当警卫，有的当宫里的大臣，有的当武官，还有当侍卫和宫女的，还有王室成员。这位假冒的王子每天都按照他从书上那些古老的故事里学来的一些繁文缛节接受大家的朝拜。这个虚构出来的王国的国家大事每天都在御前会议上被提出、讨论、解决，这位假冒的王子每天都给他的想象中的陆军、海军和总督们下达指令。

然后，他就穿着那破衣烂衫到大街上去，讨几个小钱，吃他那少得可怜的面包皮，再照样挨打挨骂，最后在他那一小把又脏又臭的稻草上躺下来，又在梦想中继续他那虚构的荣华富贵的生活了。

可是他还是渴望见到一位真正的、活着的王子，让他亲眼看一下，这个愿望一天天地在他心中滋长，到了后来，它把其他所有愿望都淹没

了，最终成了他生活中的唯一的愿望。

一月的一天，他照常出去乞讨，无精打采地在明兴巷和小东契普街附近一带漫无目的地缓步走着，脚上没穿鞋，冻得很难受，眼睛也一直往食品店的橱窗里瞄，热切盼望着想要吃那里面摆着的猪肉饼和其他看起来让人馋得要命的新花样——因为在他眼里，这些东西都是专门供天使享受的美味，至少由它们的香味判断，应该是这样——因为他一辈子都不会有那样的好运，不会享用这类东西。天上还在下着寒冷的小雨！天空阴沉沉的；那是个凄凉的一天，晚上汤姆回到家里，浑身湿透，又累又饿，以致就连他的爸爸和奶奶看了他这种倒霉的样子，也不能不深表同情——他们当然有他们表示同情的方式。于是他们马上就使劲揍了他一顿拳头，叫他回去睡觉。过了好一阵，他的痛苦和饥饿，以及那所破房子里正在进行着的咒骂和争斗，老是让他睡不成觉。但是后来他的思想终于漂到了遥远的、神秘的地方，于是他就睡着了，他在梦里和一些戴着珠宝装饰、满身金光闪闪的小王子们待在一起，这些王子都住在巨大的宫殿中，面前有许多侍从行着额手礼，飞快地跑去执行他们的命令。然后就像以前一样，他又梦见自己是一个小王子了。

一整晚，他那帝王身份的尊贵始终照耀着他。他在灯火辉煌中，在大臣和贵妇当中来回走动，呼吸着香气，陶醉于美妙的乐音；那些闪闪发光的人群一边给他让出路来，一边毕恭毕敬地向他弯腰鞠躬，他就派头十足地在这儿笑一笑，在那儿点点头，表示答谢。

清晨醒来时，他一看四周那倒霉的场景，他那一场美梦就对他起了同样的作用——使他对四周的肮脏鄙视更加强一千倍。于是跟随而来的就是痛苦、伤心和泪水。

第三章 汤姆遇见了王子

汤姆饿着肚子起床，又饿着肚子出去晃荡，但是他心里还是忙着回忆前一天晚上他做的梦里那些似真似幻的辉煌场景。他在城里到处游荡，根本没有注意到自己在往哪儿走，也没有感觉到身边发生了什么事情。别人拼命地挤他，还有些人在骂他，但是这一切对这个沉思的孩子根本不起作用。后来他竟然走到了坛普勒门^①，那是他从家里往这个方向走得最远的一次。他停住想了一会儿，然后又继续沉入他的幻想当中，接着就再往前走，出了伦敦的城墙，河滨马路那时已经不是一条乡间大道了，它据说是一条街道，可是这种说法并不准确。因为它尽管有一边排列着紧密相连的房屋，可是另一边却仅有几所分散的大房子，这些大房子都是当时富有人家的大厦，前面都有宽大而美丽的花园一直延伸到河边——这些花园中现在都密集地盖满了占地若干亩、威严无比的砖石建筑物了。

汤姆立马就发现了翠林庄园；他在早些年一位死了亲人的国王在那儿建造的一座美丽的十字碑前小憩了一会儿，然后又沿着一条幽静的、

^① 坛普勒门，建于17世纪。

美丽的路闲荡过去，穿过红衣大主教的庄严的大厦，朝着一座更宏伟、富丽堂皇得多的建筑——威斯敏斯特大教堂^①——走过去。汤姆瞪着眼睛瞧着那老大的一堆建筑物，看着那伸出很远的行廊、那威严无比的棱堡和角楼、那巨大的石门，上面还有金漆的栅栏，门前排列着很多庄严的花岗石宏伟的狮子，还有别的一些英国皇家的标志和象征，他简直看得惊喜异常。难道说他心中的渴望终于可以满足了么？这儿可的确确实是一座国王的皇宫呀。如果老天爷愿意开恩的话，他现在岂不是有希望见到一个王子——一个有血有肉活生生的王子么？

那扇金漆大门两边各站着一个活的人像——一个站得笔直的、庄严的、纹丝不动的兵士，从头顶到脚跟穿着一副闪亮的盔甲。在象征着尊敬的一段距离之外，有很多乡下人和城里人，大家都在那儿等待时机，希望有王族偶然出现的时候能够一饱眼福。豪华的马车里坐着衣着华丽的人物，外面还有同样衣着美丽的侍从，一辆辆马车从那穿过王邸围墙的另外几个宏伟大门里驶进驶出。

当可怜的小汤姆穿着他那身破衣烂衫走过去，他心跳加剧、热情高涨、胆怯而缓慢地走过那两个卫兵的时候，突然从那金漆门栅里瞅见一个引人注目的人物，这使他几乎高兴地大声喊叫。门内有一个漂亮的小男孩，因为经常在室外尽情地游戏和运动，他的皮肤被晒得又红又黑，他穿的衣服都是漂亮的绫罗绸缎，浑身宝石流光溢彩；他腰上带着一把宝剑和一把短匕首，都镶嵌着宝石，脚上穿着精致的红跟短筒靴，头上戴着一顶高贵的深红色帽子，帽子上有一颗大宝石系着几根下垂的翎毛。有几个打扮讲究的人在他旁边站着——不用说，那就是他的仆人。啊！他一定是个王子——准是个王子，活生生的王子，真正的王子，一点疑问也没有，那穷人家的孩子心中所渴望的事情终于如愿以偿了。

汤姆高兴得呼吸和心跳都加速了，他的眼睛也因为惊奇和兴奋而睁

^① 威斯敏斯特大教堂，英国议会和白金汉宫的所在地。